



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LIBRAS  
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



**CÓDIGO DA DISCIPLINA:** LSB 9028

**NOME DA DISCIPLINA:** Estudos da Interpretação I

**CURSO:** Bacharelado em Letras-Libras EAD

**FASE/TURMA:** 2ª fase | **Turma:** 0258202/0259202/0260202

**TIPO DE OFERTA:** Reoferta da Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

**HORAS/AULA SEMANAL:** 4h/a

**TOTAL DE HORAS/AULA:** 72h/a

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:** não possui

**MOODLE:** LSB9028-0257202 (20232) - Estudos da Interpretação I

**NOME DO PROFESSOR (A):** Wharley dos Santos

**EMAIL DO PROFESSOR (A):** professorwharley@gmail.com

**EMENTA:**

Os processos interpretativos: abordagens, conceitos, modelos e instrumentos de pesquisas. As Teorias da Interpretação: Teoria do Sentido de Danica Seleskovitch e o Modelo dos Esforços de Daniel Gile. Cartografia dos espaços de atuação para interpretação e as demandas específicas dos intérpretes de Línguas de Sinais.

**OBJETIVOS:**

- Compreensão sobre o assunto bem como as ramificações da área dos Estudos da Interpretação a partir de um panorama teórico-histórico;
- Depreender os aspectos conceituais e práticos da Teoria Interpretativa da Tradução proposta por Danica Seleskovitch;
- Compreender os aspectos conceituais e práticos da Teoria do Modelo dos Esforços proposta por Daniel Gile;
- Considerar e refletir sobre os múltiplos espaços de atuação para o Tradutor/Intérprete no par Libras-Português e suas demandas específicas.

**CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

**Unidade 01:** Os Estudos da Interpretação: panorama geral

**Unidade 02:** A interpretação consecutiva proposta por Seleskovitch

**Unidade 03:** A interpretação simultânea proposta por Gile

**Unidade 04:** Espaços de atuação para interpretação e as demandas específicas

**METODOLOGIA:**

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores, bem como a realização de atividades em grupo.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LIBRAS  
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



**AVALIAÇÃO:**

- Atividades – 10% totalizando 60% da nota
- Trabalho final – 40%

Total de correção: 60% tutores e 40% professor.

**Atenção:** conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI).

**CRONOGRAMA:**

Data	Assunto Temático e atividades previstas
Entrega 15/09	<b>Unidade 01:</b> Os Estudos da Interpretação: panorama geral <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Atividade 01:</b> Ficha de leitura sobre o panorama geral dos Estudos da Interpretação</li><li>• <b>Atividade 02:</b> Extração Terminológica</li></ul>
Entrega 30/09	<b>Unidade 02:</b> A interpretação consecutiva proposta por Seleskovitch <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Atividade 03:</b> Análise de uma interpretação consecutiva no par Libras-Português</li></ul>
Entrega 21/10	<b>Unidade 03:</b> A interpretação simultânea proposta por Gile <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Atividade 04:</b> Análise de uma interpretação simultânea no par Libras-Português</li></ul>
Entrega 25/11	<b>Unidade 04:</b> Espaços de atuação para interpretação e as demandas específicas <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Atividade 05:</b> Os efeitos da interpretação consecutiva no profissional TILSP</li><li>• <b>Atividade 06:</b> Os efeitos da interpretação simultânea no profissional TILSP</li></ul>
Entrega 02/12	<b>Trabalho Final:</b> Análise dos efeitos da interpretação no profissional TILSP
12 a 14/12/23	<b>Recuperação</b>



## REFERÊNCIAS BÁSICAS (em construção)

## REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

CAVALLO, Patrizia; REUILLARD, Patrícia Chittoni Ramos. Estudos da Interpretação: tendências atuais da pesquisa brasileira. **Letras & Letras**, v. 32, n. 1, p. 353-368, 2016.

DOS SANTOS, W. **A tradução português-libras em debates políticos televisionados no Brasil: intermodalidade e competência interpretativa**. 2020.

FREIRE, Evandro Lisboa. Teoria interpretativa da tradução e teoria dos modelos dos esforços na interpretação: proposições fundamentais e inter-relações. **Cadernos de tradução**, v. 2, n. 22, p. 151-174, 2008.

PAGURA, Reynaldo José. A Teoria Interpretativa da Tradução (Théorie du Sens) revisitada: um novo olhar sobre a desverbalização. **Tradterm**, v. 19, p. 92-108, 2012.

PEREIRA, M. Estudos da interpretação: quem tem medo das línguas de sinais. **Tradução em revista**, v. 1, n. 24, p. 1-21, 2018.

PÖCHHACKER, Franz. **Introducing interpreting studies**. Routledge, 2016.

PÖCHHACKER, Franz; QUEIROZ, Mylene. Conexões fundamentais: afinidade e convergência nos estudos da interpretação. **Scientia Traductionis**, n. 7, p. 61-75, 2010.

RODRIGUES, Carlos Henrique; BEER, Hanna. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente? **Cadernos de Tradução**, n. 2, p. 17-45, 2015.

ROMÃO, Tito Lívio Cruz. **A tomada de notas em interpretação consecutiva: algumas considerações históricas**. 2014.

SILVA, CHRISTIANO SANCHES DO VALLE. Um olhar sobre a evolução histórica dos Estudos da Interpretação no Brasil. **Tradução em Revista**, v. 2022, n. 32, 2020.